

Kortsarioen galeria Baiona

Galerie des Corsaires
Bayonne

BERGARA 2024. AROZTEGI ARETOA

Erakusketa • Exposición

Maiatzaren 17tik ekainaren 2ra • Del 17 de mayo al 2 de junio



ERAKUSKETA EXPOSICIÓN
Kortsarioen galeria - Baiona
Galerie des Corsaires - Bayonne

ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR
Bergarako Udala Ayuntamiento de Bergara

INPRIMAKETA-EDIZIOA IMPRESIÓN-EDICIÓN
K3 Inprimategia

ARGITARAPENA EDICIÓN
Bergarako Udala Ayuntamiento de Bergara

LEGE GORDAILUA DEPÓSITO LEGAL
LG D 00462-2024

Galerie des Corsaires Artisten kolektiboa
Galerie des Corsaires Colectivo de Artistas
Collectif Artistes Galerie des Corsaires

1901eko elkartzetza-legea. W64100034 ZK.
Ley de asociación de 1901. N° W64100034
Association loi 1901 . N° W64100034

16 Rue Pontrique - 64100 BAIONA
galeriadecorsaires@gmail.com
<http://galeriedecorsaires.blog4ever.com>

BAIONAKO KORTSARIOAK

Presidentearen agurra

Baionako artistak Bergarara iritsi dira erakustera. Gure elkarten arteko bi urtez behingo erakusketa-trukeak aukera ematen digu, aurten ere, 2024. urtean, Baionako Kortsarioen lantaldea fitxaketa berriekin berrituta, talde-erakusketa batera hurbiltzeko. Mugaren beste aldetik, aire desberdinekin etortzen zaizkigu, aberastasun plastiko nabarmena eta askotariko aniztasun estilistiko berresten dutenak. Adierazpen-berezitasunak gaikako garapenari eta elkarteko kide bakoitzaren jakintza metatuarekin lotuta daude ezinbestean.

Erakusketa hau bezalako gertaerek elkar aberasten laguntzen dute, bestearen ezagutzatik abiatuta, erakusgai dauden lanen bidez eta egileekiko harreman hurbilen eta pertsonaletatik abiatuta.

Gure ongietorrikeria beroena Baionako Kortsarioei erakusketa honekin, aurten gure Mendekoste jaiekin partzialki bat etorriko dena.

Osasuna denontzat.

LOS CORSARIOS DE BAIONA

Saludo del presidente de Beart

Llegan a Bergara los artistas de Baiona a exponer. La cita bianual de intercambios expositivos entre nuestras asociaciones nos brinda este año 2024 la oportunidad, una vez más, de acercarnos a una muestra colectiva donde la plantilla de Los Corsarios de Baiona, viene renovada con nuevos fichajes. Desde el otro lado de la muga, nos vienen con aires distintos que confirman una riqueza plástica evidente y una muy variada diversidad estilística. Las particularidades expresivas van unidas indefectiblemente al desarrollo temático y al saber hacer acumulado de cada uno de los miembros de la asociación.

Eventos como esta muestra ayudan al enriquecimiento mutuo, a partir del conocimiento del otro a través de las obras expuestas y de las relaciones más cercanas y personales con sus autores.

Nuestra más calurosa bienvenida a los Corsarios de Baiona con esta exposición, que este año va a coincidir parcialmente con nuestras fiestas de Pentecostés.

Salud a todos.

LES CORSAIRES DE BAYONNE

Salutations du Président de Beart

Les artistes de Bayonne viennent à Bergara pour exposer. La rencontre biannuelle d'échanges d'expositions entre nos associations nous donne cette année 2024, une fois de plus, la chance d'aborder une exposition collective où l'équipe des Corsaires se renouvelle avec de nouvelles signatures. De l'autre côté de la frontière, ils nous arrivent avec des airs différents qui confirment une richesse plastique évidente et une diversité stylistique très variée. Les particularités expressives sont invariablement liées au développement thématique et au savoir-faire accumulé de chacun des membres de l'association.

Des événements comme cette exposition contribuent à un enrichissement mutuel, basé sur la connaissance de l'autre à travers les œuvres exposées et les relations les plus étroites et personnelles avec leurs auteurs.

Nous souhaitons la plus chaleureuse bienvenue aux Corsaires de Bayonne avec cette exposition, qui cette année coïncidera en partie avec nos festivités de Pentecôte.

Santé à tous.

Xabier Agirre

Bearteko presidentea / Presidente de Beart / **Presidente de Beart**

BEART
Arte elkartea

GALERIE DES CORSAIRES

Gure Galeriaren aurkezpena:

La Galerie des Corsaires 1901eko legearen arabera elkarrekin da, Baionako Udalarekin lankidetzan. Baiona ttipiaren bihotzean, Euskal Museotik eta Bonnat-Helleu Museotik gertu, Euskal Herriko artista guztiak hartzen ditu doan, Hego-mendebalde handian. Tokiko ekitaldiei lotutako erakusketak antolatzen ditu, hala nola Urdaiazpikoaren Azoka, aniztasunaren astea, aste urdina (senior pintura lehiaketa)..

Atzerriko herrialdeetako artisten elkarte eta taldeekin ere harremanak izaten ditu, lankidetzak, trukeak eta erakusketak egiteko. Ekitaldi artistikoen antolatzailea ere bada, hala nola "Remp'Arts", erakusketa, ekitaldiak eta aire zabaleko ekintzak Vaubango gotorlekuetan.

Presentación de nuestra Galería:

La Galerie des Corsaires es una asociación según la ley de 1901 en colaboración con la municipalidad de Bayona. En el corazón del Petit Bayonne, a dos pasos del Museo Vasco y del Museo Bonnat-Helleu, acoge gratuitamente a todos los artistas del País Vasco en el gran Suroeste. Organiza exposiciones vinculadas a eventos locales como la Feria del Jamón, la semana de la diversidad, la semana azul (concurso de pintura senior)..

También hace contactos con asociaciones y colectivos de artistas de países extranjeros con vistas a colaboraciones, intercambios y exposiciones. También es organizadora de eventos artísticos como "Remp'Arts", exposición, eventos y restauración al aire libre en las fortificaciones de Vauban.

Présentation de notre Galerie:

La galerie des Corsaires est une association loi 1901 en partenariat avec la ville de Bayonne. Au cœur du Petit Bayonne, à deux pas du musée Basque et du musée Bonnat-Helleu, elle accueille gracieusement tous les artistes du Pays Basque du grand Sud-Ouest. Elle organise des expositions en relation avec des événements locaux tels que la Foire au Jambon, la semaine de la diversité, la semaine bleue (concours de peintures seniors)..

Elle noue également des contacts avec des associations et des collectifs d'artistes de pays étrangers en vue de partenariats, d'échanges et d'expositions. Elle est également organisatrice d'événements artistiques tel que les «Remp'Arts», exposition, animations et restauration à ciel ouvert dans les fortifications de Vauban.



Catherine CALLEN

Jatorriz Bordelekoa, Catherine CALLENek 2016. urtean Baionan bizitzen jartzea erabaki zuen. Betidanik sentitu du marrazteko grina. Hainbat tailerretan trebatu zen, hala nola *Artsenal* elkartean edo *École Supérieure d'Art du Pays Basque* eskolan. Artearen historia atsegin du, bere koadernoetan zirriboratu egiten du, argazkien bidez uneak harrapatzen ditu, arte-galeriak bisitatzen ditu eta bere emozioak sorkuntza-lanen bidez adierazten ditu.

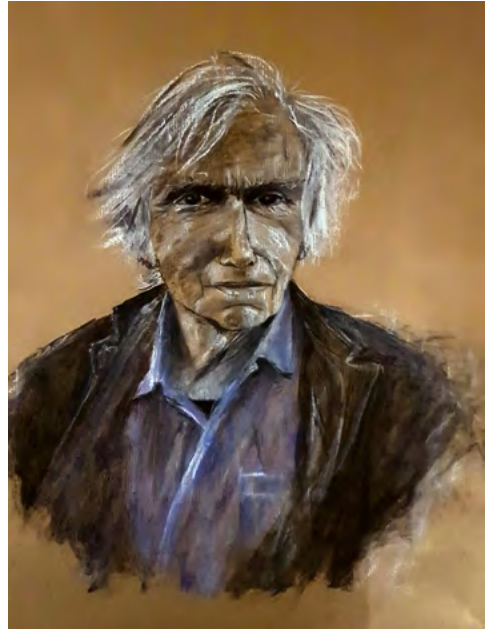
Etxeko sukaldean margotzen du eta teknika desberdinak trebeki fusionatzen ditu. Bere lana "zapora-leherketa" gisa deskribatzen du. Bere artearen ardatza denborak eta bizitzak markatutako aurpegiak dira, eta errespetuz adierazten ditu. Bodegoiak ere gustuko ditu, eta bere erara margotzen ditu.

Bere irudimenean oinarrituta, abstrakzioa eta surrealismoa aztertzen ditu, bere senari gidaritza hartzen utziz.

Originaire de Bordeaux, Catherine CALLEN a choisi de s'installer à Bayonne en 2016. Depuis toujours, elle nourrit une passion pour le dessin. Elle se forme dans des ateliers tels que l'association l'Artsenal, et l'École Supérieure d'Art du Pays Basque. Elle affectionne l'histoire de l'art, griffonne dans ses cahiers, capture des moments avec la photographie, visite les galeries d'art, et exprime ses émotions à travers ses créations.

Elle peint dans sa cuisine, où elle fusionne habilement différentes techniques. Elle décrit son travail comme une "explosion de saveurs". Son art se concentre sur les visages marqués par le temps et la vie, qu'elle transpose avec respect. Elle affectionne également les natures mortes qu'elle peint à sa manière.

Puisant dans son imagination, elle explore l'abstraction et le surréalisme, laissant son instinct la guider.



André GOUPILLE

Jatorriz Descartes hirikoa (Turena), André Goupille marrazki-zale amorratua 1995ean iritsi zen Euskal Herrira, eta Baionan finkatu zen. Artearekiko fideltasunari eutsiz beti, areto eta galerietan erakusten zituen bere lanak; zuhaitzak, txoriak eta horrelako gaietan inspiratuta.

Era guztietako teknikak erabiltzen ditu: gouachea, olioia, pastela eta, azkenaldian, baita Bic boligrafoa ere... Poesia eta surrealismo-kutsuz beteriko giro bitxia sortzen da, baina konposizioak figuratiboa izaten jarraitzen du. Natura margotzen du, natura bere edertasunaren edo sinpletasunaren betierekotasunean. Ez du errealitatea kopiatzen, imajinatu egiten du, sentsibilitate dotore baten aztarnak utziz.

Originaire de Descartes en Touraine, passionné par le dessin, André Goupille arrive au Pays Basque en 1995 et s'installe à Bayonne. Toujours fidèle à l'art, il expose dans les salons et galeries en se motivant grâce à des thèmes comme les arbres et les oiseaux.

Il exploite toute sorte de techniques tels que la gouache, l'huile, le pastel et dernièrement le crayon Bic... C'est une étrange atmosphère qui distille des parfums de surréalisme et de poésie mais pourtant la composition demeure figurative. Il peint la nature dans l'éternité de sa beauté ou de sa simplicité. Il ne copie pas la réalité, mais il l'imagine tout en restant l'empreinte d'une élégante sensibilité.

andregoupille@gmail.com • <http://andregoupille.blog4ever.com>



Alain JOUVE

Gizakiak zer leku du lurralde honetan? Eta bereziki, zer harreman dauka naturarekin eta animaliekin? Horrelako gaiak gero eta presenteko daude gizartearen.

Orduan, nola itzuli dezakegu bisualki gaur egungo kezka hori?

Zergatik ez interesatu Txerriaz? Izan ere, giza espezieak izaki bizidun horrekin harreman konplexu eta ambigua baitu.

Animalia hain berezi horrekin topo egitean –aldi berean “behaketa-objektu” gisa eta bere “sorkuntza-lanetan” “subjektu” nagusi gisa hartuta–, **Alain Jouvek** Arte Plastikoaren alorrean jarraitzen du bere esplorazioan, “bere gaia”n sakonduz, baina baita sakonduz ere irudikatzen teknika ezberdinetan (marrazkia, pintura, argazkia, bideoa...) eta adierazteko teknika ezberdinetan, mihise bakarra, serieak, diptikoak, triptikoak edo forma, formatuaren eta aurkezpen-espazioaren arteko harremana.

La place de l'Homme sur cette terre et en particulier sa relation à la Nature et à l'Animal sont des questions de plus en plus présentes dans la société.

Alors comment traduire plastiquement cette préoccupation contemporaine?

Pourquoi ne pas s'intéresser au Cochon dans la mesure où l'espèce humaine entretient avec cet être vivant une relation complexe et ambiguë?

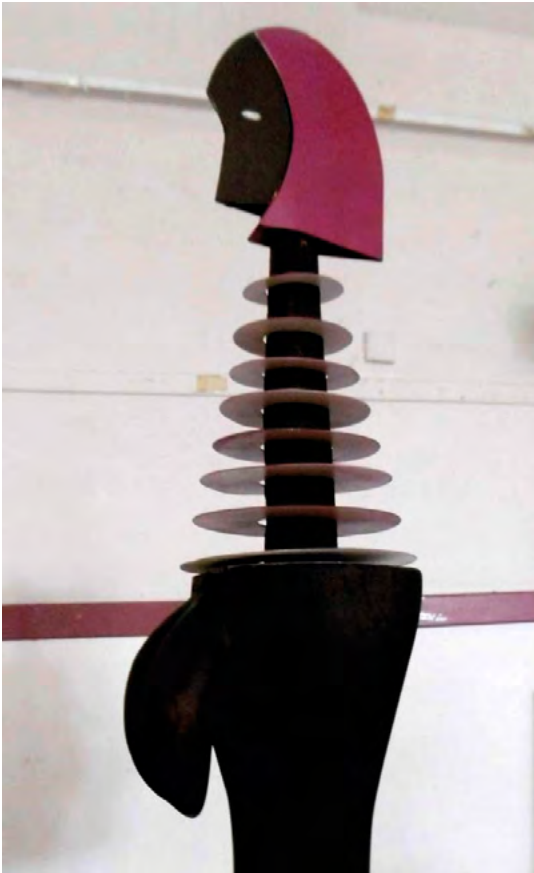
A la rencontre de cet animal si particulier – pris à la fois comme «objet» d'observation et comme «sujet» principal de ses «créations» - **Alain Jouve** poursuit son exploration du champ des Arts Plastiques en approfondissant non seulement «sa thématique» mais aussi les diverses techniques de représentation (dessin, peinture, photo, vidéo...) et d'expression, toile unique, série, diptyques, triptyques, forme et format relation à l'espace de présentation.

www.peinture.com • www.artistescontemporains.org/artistes/alain-jouve



PAT (Patrick Dupré)

Paten eskulturek bi material kontrajarri konbinatzen dituzte, zura eta zinka, izakiaren eta itxuraren sinboloa. Bere lanak lortzeko uztartu egiten ditu Afrikako artea eta ebanisteriako teknikak. Bere obrak etengabeko mugimenduan dagoen sorkuntza baten hitz isilak dira. Gustuko du, halaber, bere grinak ikasleekin ere partekatzea, Landetako hondartzetara urak ekarritako enborrekin lanak eginez.



Les sculptures de Pat conjuguent deux matières opposées, le bois et le zinc, symbole de l'être et du paraître. Le fruit de son travail est le métissage des techniques de l'Art Africain et de l'ébénisterie. Ses oeuvres sont des paroles silencieuses d'une création en perpétuel mouvement. Il aime aussi partager ses passions dans des performances réalisées avec des apprenties sur des troncs échoués sur les plages des Landes.



Julia RATSIMANDRESY

Erdi bretoaia, erdi malgaxea: Julia RATSIMANDRESY 1996tik Miarritzen bizi da eta lan egiten du. Erdi diseinatzaile grafikoa, erdi margolaria: bere sorkuntza-lanak askotarikoak dira, haurtzaroko fantasia poetikoetan oinarritutako ilustrazioak izan daitezke, bai eta pintura errealista eta konprometituagoak ere.

“JUNGLE FEVER” lan-sail berrian, berraurkitutako adierazpen-askatasuna erakusten du.

Juliarentzat dagoeneko ez dago arrakalarik OBRAREN eta bere premisen edo hondakinen artean.

Guzti-guztiak mugimendu bakar bat osatzen du, hierarkiarik gabe: kontua da etengabeko arreta jartzea, une jakin batean, gizarte jakin batean historia bat kontatzen duten irudiak edo objektuak sortzeko.

Nolabait esateko, ondo prestatutako lorategi batean bezala, non gauza asko hazten diren eta eustea besterik behar ez duten; nitxo estilistiko batean sartzen utzi gabe. Egindako bideek izan ditzaketan aukera guztiak aztertzea...

Abiapuntua mihise handi bat da (200x140 cm), artistaren barne-haurraren iturrian bertan inspiratuta. Landaredi oparo baten erdian, txori txiki batek monopatin baten gainean irudi-mugimendu bat egiten du. Kontua da eguneroko bizitzatik ihes egiteko ohitura osasungarri horrekin birkonektatzea: hau da, mundu erreala arretaz behatzea, umore eta poesia arrastorik txikiena ere hauteman ahal izateko.

Pintura hauek sortzerakoan, begiratzerakoan, hauen xehetasunak arakatzerakoan, hauetan zehar galtzerakoan... gauza ikusezin edo



deskribaezinen mundu magikoa berraurkitzen dugu. Txikitasunean ezkatututako alaitasun bihurria aurkitzen dugu.

Eta, era berean, geldiarazteko deia ere bada; gure inguruan, gugandik oso gertu gertatzen dena hobeto ikusteko deia.

Moitié bretonne, moitié malgache: Julia vit et travaille sur la Côte basque depuis 1996. Moitié graphiste, moitié peintre: elle décline ses créations entre illustrations inspirées des rêveries poétiques de l'enfance et tableaux plus réalistes et engagés.

La nouvelle série d'œuvres «JUNGLE FEVER» témoigne d'une liberté d'expression retrouvée.

Pour Julia, il n'y a plus de césure entre l'ŒUVRE et ses prémisses ou résidus. Tout concourt, sans hiérarchie, à un seul et même mouvement: une attention constante portée à la production d'images, objets racontant une histoire dans une société donnée, à un moment donné.

Un peu comme un jardin déjà bien amendé où beaucoup de choses poussent et qu'il suffit simplement d'accompagner; sans se laisser enfermer dans une case stylistique. Exploration des possibilités infinies des chemins de traverse...

Le point de départ est une grande toile (200x140 cm) puisant son inspiration à la source même de son enfant intérieur. Au cœur d'une végétation luxuriante, un petit oiseau exécutant une figure en skateboard. Il s'agit ici de renouer avec une habitude salutaire d'évasion du quotidien: l'observation attentive du monde réel pour y déceler la moindre parcelle de drôlerie, de poésie.

Créer, regarder ces tableaux, explorer ses détails, s'y perdre... c'est retrouver le monde magique de l'invisible, l'indicible. Retrouvée la joie espiègle cachée dans le minuscule.

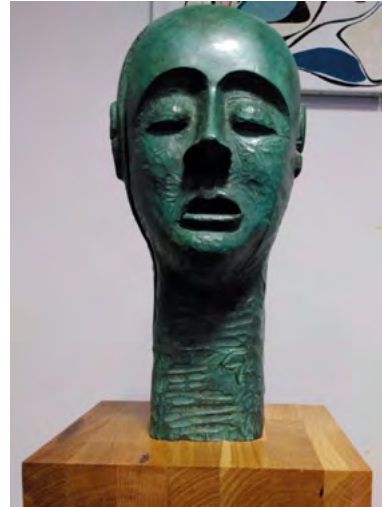
Et c'est aussi un appel à ralentir, pour mieux voir ce qui se passe autour de nous, tout près de nous.

Jean-Louis ROUX

Helburua topaketa lehenestea da, eta horretarako, bitarteko gisa, egurra hartzen da gizarte-trukea hasteko eta jendearengandik estimua jasotzeko, arte-lanak sortzen dituen sentimenduen aurrean emozio baten adierazpena jasotzeko. Topaketaren bitartez, kultura-ingurune baten hedapenean gizarte-eragile bihurtzen da. Topaketa honek bere sormen ahalmena elikatzen du eta obraren historiaren narrazio bihurtzen da.

Topaketaz haratago bidaia ere bada; berarentzat beste adierazpen-iturri bat da. Leku batetik besterantz, kultura batetik besterantz, "leku baterantz" joatea da; erakusgai dagoen obra ikustera datozenengana «joatea» da; bidaia bat egiten dutenengana joatea –bidaia ordu batekoa, jardunaldi batekoa, topaketa batekoa izanik ere-. Bere asmoak –hausnarketa eta bilaketa bultzatzen dituenak– zentzua ematen dio bere eskultore-lanari. Asmo hau bere eskulturek begiratzeko duten moduan adierazten da –irribarrea, feminitatea. Eskulturek pertsonari begiratzen dieten modua, irribarre baten bidez egiten dieten galdera, kurba sensual bat... horiek dira artistaren lanaren giza iturria. Oinarrizko ideia da eskulturek borondate bat dutela, pertsonari abegi ona egitekoa, zalantza-entsazioa ahalbidetzekoa.

Obraren behaketan adierazitako sentimendu baten kontzientziaren intentsionalitatea da. Behatzaileari eskulturak agerian uzten duela sentiarazten diona.



Privilégier la rencontre, avec le bois comme médium choisi pour initier un échange social et recevoir des personnes une appréciation, l'expression d'une émotion face aux ressentis que leur procure l'œuvre. La rencontre participe à faire de lui un acteur social dans la diffusion d'un médium culturel. Cette rencontre nourrit sa puissance créatrice et devient narrative de l'histoire de l'œuvre.

Au-delà de la rencontre, il y a le voyage, autre source d'expression pour lui. D'un lieu à un autre, d'une culture à une autre, c'est «aller vers» vers ceux qui viennent vers l'œuvre exposée et de fait, réalisent un voyage, d'une heure, d'une journée, d'une rencontre. Son intention, celle qui anime sa réflexion, sa recherche, donne le sens de son travail de sculpteur. Cette intention s'exprime dans le regard de ses sculptures – le sourire, la féminité. La manière dont ses sculptures regardent les personnes, les questionnent au travers d'un sourire, d'un galbe sensuel sont la source humaine de son travail. Il se centre sur l'idée que ses sculptures ont une volonté, celle d'accueillir la personne, celle de permettre le ressenti du doute.

C'est l'intentionnalité de la conscience d'un ressenti exprimé dans l'observation de l'œuvre. Celle qui fait ressentir à l'observateur que la sculpture le dévoile.

Bernard ZIAPKOFF

1980ko hamarkadan Akitaniako Tolosan Arte Ederretako ikasketak egin ondoren, Bernard Ziapkoffek inprimategietan eta komunikazio-agentzietan jarraitu zuen bere ibilbide profesionala.

Pixkanaka, lanbide horien ohiko eta eskuzko metodoen ordeztu lan informatikoa egiten hasi zen, hainbat software-programa erabiliz. Ikuslearen subkontzientea interpelatu nahi duten irudi digitalak sortzen ditu, eta ahal bezainbat informazio bisual nahastu du (paroxismo grafikoa), espazio subliminal bat sortzeko, non obraren irakurketa –erabat eta pertsonalki– hura begiratzen duen pertsonarena izango den.

Beste irudi batzuek erantzuten diote hainbat gai (indarkeria, maitasuna, erlijioa, bizitza...) sortzeko eta ikertzeko premia oldarkor bati. Bernard Ziapkoff gure ikusmen-mugak zabaltzen saiatzen da, sorkuntza artistikoko tresna digital horien errendimendu-mugak muturretara iritsiz eta, bereziki, argazki-kudeaketako programa honekin: Photoshop

Après ses études aux Beaux-Arts de Toulouse dans les années 1980, Bernard Ziapkoff a poursuivi sa carrière professionnelle dans l'imprimerie et les agences de communication.

Peu à peu, les méthodes traditionnelles et manuelles de ces métiers ont été remplacées par le travail informatique grâce à plusieurs logiciels. Il réalise des images numériques qui veulent interpeller le subconscient du spectateur et mélange le maximum d'informations visuelles (paroxysme graphique) pour créer un espace subliminal où la lecture de l'œuvre appartiendra totalement et personnellement à celui qui la regarde.

D'autres images répondent à un besoin pulsionnel de création et de recherche sur divers thèmes récurrents (la violence, l'amour, la religion, la vie...). Bernard Ziapkoff essaie d'élargir nos limites visuelles en allant jusqu'aux bouts des performances de ces outils numériques de création artistique et notamment avec le logiciel de gestion photographique: Photoshop

www.ziapkoff.com



Kortsarioen galeria

Baiona

Galerie des Corsaires

Bayonne

Orduetgia:

asteartetik ostiralera
larunbatetan

18:00 - 20:30

12:00 - 14:00

18:00 - 20:30

igande eta jaiegunetan

12:00 - 14:00



AROZTEGI
ARETOA



Bergarako
Udala

BEART
Arte elkarte



GALERIE
DES CORSAIRES